



Ulkomaalainen – kansalainen – kansalaisuus – kansallisuus

26.9.2005

ulkomaalainen (1)

sv **utlänning**
en **alien**

Määritelmät:

- henkilö, joka ei ole Suomen kansalainen [Ulkomaalaislaki 301/2004: 3§; Kansalaisuuslaki 359/2003: 2§]
- Yhteisön tekemissä maahanmuuttoalan sopimuksissa ulkomaalainen (Dublin, Schengen) määritellään henkilöksi, joka ei ole EU:n jäsenvaltion kansalainen. [TIS]

Definitions:

- en person som inte är finsk medborgare [Utlänningslag]
- a person who is not a Finnish citizen [Aliens' Act]
- (For the purposes of this Convention) Alien shall mean: Any person other than a national of a Member State of the European Communities. [TIS]
- person who is not a citizen of a country; (in the UK) person who is not a UK citizen, not a citizen of a Commonwealth country and not a citizen of the Republic of Ireland [Dictionary of Law]

Lähde: Ulkomaalaislaki 301/2004: 3§; Kansalaisuuslaki 359/2003: 2§; Eurovoc; Schengen Agreement

ulkomaalainen (2)

sv **utlänning**
en **foreigner**

Definition: person from another country [Dictionary of Law]

Huom.

- en-vastinetta **ei** voida käyttää virallisissa konteksteissa
- ks. **ulkomaan/vieraan valtion kansalainen**
- adj. foreign esim. seuraavanlaisissa konteksteissa: foreign cars, currency, exchange, goods, policy, trade [Dictionary of Law]

Lähde: Dictionary of Law

kansalainen (1)

sv **medborgare**
en **national**

Definition: person who is a citizen of a state [Dictionary of Law]

Example: the government ordered the deportation of all foreign nationals; any national of a Member State has the right to work in another Member State, under the same conditions as nationals of that state [Dictionary of Law]



Huom. ks. **kansallisuus**
Lähde: Dictionary of Law; EUROVOC

kansalainen (2)

sv **medborgare**
en **citizen**
Definition: person who has the nationality of a certain country
Huom. ks. **kansalaisuus**
Lähde: Dictionary of Law

kolmannen maan kansalainen

sv **medborgare i tredje land**
en **third-country national**
Konteksti: EU-yhteyksissä
Esimerkki: 16) **vastuuvaltion määrittämisestä annetulla neuvoston asetuksella** neuvoston asetusta (EY) N:o 343/2003, annettu 18 päivänä helmikuuta 2003, niiden perusteiden ja menettelyjen vahvistamisesta, joiden mukaisesti määritetään **kolmannen maan kansalaisen** johonkin jäsenvaltioon jättämän turvapaikkahakemuksen käsittelystä vastuussa oleva valtio...
Exempel: 16) **rådets förordning om bestämmandet av den ansvariga staten** rådets förordning (EG) nr 343/2003 av den 18 februari 2003 om kriterier och mekanismer för att avgöra vilken medlemsstat som har ansvaret för att pröva en asylansökan som en **medborgare i tredje land** har gett in i någon medlemsstat
Example: 16) Council Regulation on determining the State responsible for examining an asylum application means Council Regulation (EC) No 343/2003/EC of 18 May 2003 on establishing the criteria and mechanisms for determining the Member State responsible for examining an asylum application lodged in one of the Member States by a **third-country national**...
Lähde: Ulkomaalaislaki 301/2004: 3§

ulkomaan/vieraan valtion kansalainen

sv **utländsk medborgare**
en **foreign national**
Lähde: EUROVOC; TIS; Suomen kielen perussanakirja

kansalaisuus

sv **medborgarskap (-et)**
en **citizenship**
Määritelmä: yksilön ja valtion välinen lainsäädännöllinen side, joka määrittää yksilön aseman valtiossa ja jolla määritetään yksilön ja valtion välisiä keskeisiä oikeuksia ja velvollisuuksia [Kansalaisuuslaki 359/2003: 2§]
Definitions:

- a legislative bond between an individual and the State defining the individual's status in the State as well as the basic rights and duties existing between the individual and the State [Nationality Act 329/2003: Section 2]
- a state of being a citizen of a country [Dictionary of Law]

Esimerkki: yhteisön kansalaisuus; Euroopan kansalaisuus [TIS]



Huom.

- kansalaisuuteen ei kuulu kansallinen alkuperä (= kansallisuus) [SM]
- ks. **kansalainen (2)**

Lähde: Kansalaisuuslaki; Dictionary of Law; TIS; SM

kansallisuus

sv **medborgarskap (-et)**

en **nationality**

Määritelmä: henkilön kuuluvuus johonkin kansa(kunta)an [Suomen kielen perussanakirja]

Huom. ks. **kansalainen (1)**

Definition: being the citizen of a state [Dictionary of Law]

Lähde: Suomen kielen perussanakirja; Dictionary of Law

Lähteet

Dictionary of Law

P. H. Collin

Peter Collin Publishing

Great Britain, 2000

EUROVOC

<http://eurovoc.europa.eu/>

Kansalaisuuslaki 359/2003, Medborgarskapslag, Nationality Act

<http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2003/20030359> (fi)

<http://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2003/20030359> (sv)

<http://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2003/en20030359.pdf> (en)

SM, sisäasiainministeriö

Neuvotteluja SM:n kääntäjien kanssa

Suomen kielen perussanakirja

IATE – EU:n toimielinten yhteinen termipankki

<http://iate.europa.eu/>

Ulkomaalaislaki 301/2004, Utlänningslag, Aliens' Act

<http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2004/20040301> (fi)

<http://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2004/20040301> (sv)

<http://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2004/en20040301.pdf> (en)



Linkkejä

Hakemus Schengen-viisumia varten

<http://www.formin.fi/public/default.aspx?contentid=80701&contentlan=1&culture=fi-FI#Hakeminen>

Immigration and Nationality Directorate, UK

http://www.workpermit.com/uk/work_permit/immigration_nationality_directorate.htm

U.S. Citizenship and Immigration Services

<http://uscis.gov/graphics/index.htm>

Yhteystiedot

Valtioneuvoston kanslia

Käännös- ja kielitoimiala

termineuvonta.vnk(a)gov.fi